

РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81`367:81`373

Дорогова Т.А.

Московский педагогический государственный университет

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ГИПЕРБОЛЫ, МЕЙОЗИСА И ЛИТОТЫ

T. Dorogova

Moscow State Pedagogical University

INTERACTION BETWEEN HYPERBOLE, MEIOSIS AND LITOTES

Аннотация. Статья посвящена изучению взаимодействия гиперболы, мейозиса и литоты. Выявлено сходство и различие двух семантических вариантов гиперболы: гиперболы преувеличения и гиперболы преуменьшения. К случаям мейозиса причисляются как гиперболы преуменьшения, так и собственно мейотические построения. Отличительным признаком литоты является употребление отрицательных частиц и префиксов в слове. Гиперболу и литоту объединяет то, что в них различие между традиционно адекватным и ситуативным обозначением носит количественный характер.

Ключевые слова: гипербола, гиперболы преувеличения, гиперболы преуменьшения, мейозис, литота, гиподокс, обратная гипербола, семантические варианты гиперболы.

Abstract. The article is dedicated to the issues of interaction between hyperbole, meiosis and litotes. The paper considers similarity and difference between two semantic variants of hyperbole: overstatement and understatement. Meiosis consists of understatement as well as meiotic constructions proper. The definitive sign of litotes is the use of negative particle and prefix in a word. Hyperbole and litotes are combined due to the fact that the difference between the traditional designation and the contextual one has the quantitative character.

Key words: hyperbole, overstatement, understatement, meiosis, litotes, hypodoxe, back hyperbole, semantic variants of hyperbole.

Гиперболическое представление подразумевает изменение, утрирование количественных и качественных характеристик. Что-либо больше нормы представляется в гиперболических выражениях невероятно большим, огромным, а что-либо малое, меньше нормы, превращается в гиперболических единицах в невероятно малое. В первом случае перед нами гиперболы-преувеличения, во втором – гиперболы-преуменьшения. Данные семантические варианты гиперболы различаются их разнонаправленностью: осуществляются соответственно процессы максимизации признака и минимизации признака. Чтобы избежать непонимания, исследователи предлагают ввести оппозицию «гипербола (преувеличение большого) – антигипербола (преувеличение малого)». Антигиперболу представляют мейозис и литота. Так, исследователи Никитина С.Е., Васильева Н.В., Дроняева Т.С., Клушина Н.И. определяют

ют гиперболу как преувеличение большого, мейозис – преуменьшение малого, литоту как «отрицание противоположного» [5, 99; 9, 102]. В английском языке данные понятия имеют определения *overstatement* и *understatement*. В немецком языке – соответственно *Übertreibung* и *Untertreibung*. Шувалов В.И. предлагает ввести термин *гиподокс*, поскольку представляется не вполне корректным характеризовать преуменьшение как *гиперболу*. В преуменьшении, по мнению исследователя, присутствует сема недостаточности, которая тем не менее усиливает экспрессивность выражения [15]. В данной статье рассматриваются примеры из публицистики, на материале немецкоязычных печатных изданий. Для художественных произведений характерно употребление окказиональных, т. е. авторских гипербол. В сфере публицистики распространены узуальные гиперболы, принятые народом и употребляемые им. Такие гиперболы преобладают над авторскими гиперболами.

Существует мнение, что гиперболы преувеличения преобладают над гиперболами преуменьшения, они более разработаны (Девкин В.Д., Куттубаева Г.А.). Природой языка объясняется неограниченность возможностей преувеличения [4, 113; 8, 56].

Гиперболический фонд языка постоянно пополняется. Следует отметить, что это пополнение происходит как в сторону максимизации, так и в сторону минимизации признака. В этом состоит сходство данных семантических вариантов гиперболы [10, 9].

Общим является использование сходных видов переноса. Часто прибегают к метафорическим переносам как в гиперболах преувеличения, так и в гиперболах преуменьшения: «Prager Bahnhof über *ein Meer* schlafender russischer Soldaten blickte, sah sie keine Individuen» [18]; «... Das bisherige Budget ist nur *ein Tropfen im Meer* der Kosten, die dem Land bevorstehen» [18]. В гиперболических представлениях обоих семантических вариантов используются также словообразовательные средства – аффиксы. Гиперболическое преуменьшение, или *занижение*, достигает

ся благодаря уменьшительно-ласкательным суффиксам, например, *-chen*: «Dann huscht sie, in Jeans und einer mit *Spiegelchen* bestickten Bluse...» [21]. Для гипербол-преувеличений характерно использование префиксоид *Ultra-*, *Alles-*, *Super-*, *Extra-*, *Wunder-*, *Alt-*, *Doppel-*, *Traum-*, *Welt-* и т. п.: «Mercedes, BMW und Audi wollen auch ihre *ultrastarken* E-Sportwagen in kleinen Serien bringen» [22]; «... André Müller, der früher immer diese berühmten Interviews geführt hat, die viele Leser dann immer so *superscharf* fanden, will Enzensberger die Entspannung nicht so richtig durchgehen lassen» [20]; «Der ermordete Marat, ein Knabe *wundermild*, liegt in der Blechbadewanne, gegen eine kleine Spende für den guten Zweck können Freiwillige in der „Chambre de la terreur“ den wohligen Schauer der Enthauptung genießen» [19].

В гиперболах преувеличения и гиперболах преуменьшения могут использоваться также числительные. Для первых характерны большие круглые числа, для вторых – малые числа, например: «Dorts Technik dabei ist (Motto: Handlung ist Lüge), sie einfach *vom Hundertsten ins Tausendste* kommen zu lassen ...» [17] и, соответственно, «Der inszenierte Baumeister-Skandal *“Eins, zwei, drei, geht es wieder?”*» [16].

Гипербола, как известно, преувеличивает какие-то свойства объекта, но не делает это с целью ввести в заблуждение того, кому она адресована. Логическую и психологическую противоположность гиперболы называют мейозисом. Его сущность состоит в намеренном преуменьшении свойств объекта речи. Как отмечает Скребнев Ю.М., гипербола представляет собой незавуалированное выражение эмоций. Однако психологическая структура мейозиса сложна и утончена. Говорящий доверяет способности слушателей понять намеренно скромную сдержанность оценок и учесть несоответствие между тем, что говорится о предмете и что этот предмет представляет собой на самом деле [13, 150]. Примером может служить выражение «влететь в копеечку» – *einen hübschen Groschen verdienen; it will cost a pretty penny*. Случается, что к примерам мейозиса ошибочно относят явные примеры гиперболы, поэтому Скреб-

нев Ю.М. подчеркивает, что мейозисом является преуменьшение нормального или большего, чем нормальное; например, назвать хорошее или отличное “терпимым”, *tolerable*, *genügend* – значит употребить мейозис. В том случае, если предмет действительно невелик, неудовлетворителен и его языковая характеристика акцентирует эту незначительность, то это гипербола [13, 143]. Подтверждающим данные утверждения примером служит выражение *einen Katzensprung* (англ.: *to live a stone's throw from*; русск.: *рукой подать*). Оно преувеличивает ничтожность расстояния и представляет собой пример гиперболы.

Мейозис, как утверждают исследователи, так же, как и другие фигуры замещения, может быть выражен любыми языковыми средствами.

Гиперболы преуменьшения часто называют тождественными литоте. Литоту иногда определяют как «отрицание противоположного» [1, 157; 5, 111], так как в ее основе лежит прием отрицания отрицания: *небесполезный, не без повода, es ist unwahrscheinlich, er redet nicht schlecht, er hat dafür nicht wenig erhalten*. С одной стороны, двойное отрицание равно исходному утверждению, но, с другой стороны, выражения литоты слабее соответствующих, как считает Скребнев Ю.М., положительных утверждений. К литоте относят также случаи, когда отрицанию подвергается не слово с отрицательным аффиксом, а слово, выражающее нежелательное, отрицательное свойство, например: *неплохой, not (half so) bad, gar nicht dumm* и т. д. Сила выразительности этого стилистического приема, по Гальперину И.Р., состоит в том, что такое сознательное преуменьшение понятно и говорящему, и адресату речи. Гальперин И.Р. не советует рассматривать отрицание в литоте как простое снятие признака, заключенного в отрицаемом понятии. Здесь происходит, на его взгляд, очень тесное слияние отрицательной частицы и последующего слова, что «оба эти элементы становятся неотделимыми друг от друга». Они образуют смысловое единство [3, 229]. Исследователь также подчеркивает, что нельзя ставить знак равен-

ства между выражением литоты и исходным положительным свойством, так как «литота не только преуменьшает признак, но и иначе эмоционально окрашивает высказывание» [3, 234]. Исходя из теоретического исследования Гальперина И.Р., нужно заметить, что в литоте возникает значение качества, которое всегда контрастно. Происходит столкновение положительного и отрицательного понятий. Такое сопоставление препятствует полному снятию выраженного в литоте качества через его отрицание. Исследователь относит литоту к фонетико-синтаксическим средствам, так как в ее образовании важную роль играет интонация. Отрицательная частица всегда находится под ударением, что приводит к переосмыслению всей конструкции, поскольку в обычных, по мнению Гальперина И.Р., отрицательных конструкциях неэмфатического характера отрицание не выделяется.

Из определения, представленного в словаре Квятковского, следует, что литота (от греч. *простота*) – 1) стилистическая фигура, определение какого-либо понятия или предмета путем отрицания противоположного (например, *er ist nicht dumm*, вместо *er ist klug*); 2) стилистическая фигура преуменьшения предмета, носящая еще другое название – «обратная гипербола» [6, 201].

Гиперболу и литоту объединяет то, что в них различие между традиционно-адекватным и ситуативным обозначением носит количественный характер. Приписывание количественного признака, как считает Поликарпова Е.В., в них происходит различными способами. Путаница в неразличении данных понятий приводит к появлению парадоксов. Понятие *литота* имеет два объяснения [10]. Так, в словаре-справочнике Розенталя Д.Э., Теленковой М.А. представлено следующее толкование литоты: 1) ‘образное выражение, содержащее непомерное преуменьшение размера, силы, значения и т. д. какого-либо явления, предмета’: *Ниже тоненькой былиночки надо голову склонить*; 2) ‘стилистическая фигура, заключающаяся в определении какого-либо понятия или предмета путем частичного отрицания противоположного’: *он неглу-*

ный (умный); *не без помощи* (с помощью) [11, 279]. В «Словаре лингвистических терминов» Ахмановой О.С. представлено также два толкования литоты. В одном из них литота трактуется как троп, состоящий в употреблении антонима с отрицанием, как средство риторического «умаления». Во втором – является, по мнению автора, тем же, что и мейозис. В указанном словаре под мейозисом подразумевается заведомое преуменьшение степени или свойства [2, 89]. Очевидно смешение трех явлений: гиперболы преуменьшения, литоты и мейозиса. Гипербола преуменьшения по сути представляет преувеличение незначительности, ничтожности. Налицо отличие гиперболы от литоты в противоположности содержания. Скребнев Ю.М. указывает на то, что литота отличается от гиперболы и своей техникой. Она состоит в частичном отрицании какого-либо признака. Иными словами, литота – своего рода отрицание признака, не свойственного объекту, «отрицание отрицания, дающее в итоге формально равнозначное положительному, но фактически ослабленное утверждение» [12, 224]. Ряд лингвистов определяют литоту как обратный гиперболе троп. Следует подчеркнуть, что все механизмы семантических переносов в гиперболах преуменьшения идентичны семантическим преобразованиям в гиперболах преувеличения. Мы солидарны с Полицаровой Е.В. в том, что в обычных литотах нелогично говорить о гиперболизации, поскольку в литоте мы сталкиваемся с частичным ослаблением признака, а не с его интенсификацией. В литоте преуменьшается нормальное или что-либо больше нормы, а в гиперболах преуменьшения – значительно малое. К случаям мейозиса авторы словарных статей причисляют гиперболы преуменьшения. Крысин Л. П. представляет преуменьшение предмета как преувеличенное представление малых размеров данного предмета. Исследователь рассматривает преуменьшение признака объекта как разновидность гиперболы [7, 49]. Указывая на связь гиперболы с литотой, авторы словарных статей отмечают, что «обратная гипербола» – литота, вследствие чего

иногда литоту называют «обратной гиперболой». Томашевский Б.В. рассматривает литоту как разновидность гиперболы, отмечает, что «... преувеличение может быть как в ту, так и в другую сторону. Когда какой-нибудь небольшой предмет определяется как еле заметный глазом – это тоже гипербола» [14, 188].

Таким образом, гипербола представляется двумя семантическими вариантами, противоположными друг другу: гиперболами преувеличения и гиперболами преуменьшения, являющимися соответственно гиперболами максимизации и гиперболами минимизации признака. Нельзя забывать, что излишняя насыщенность преуменьшениями может вызвать нежелательную отрицательную реакцию у слушателей, а неожиданное употребление – комический эффект. Представляется более логичным не соподчинение гиперболы с другими тропами, а выделение ее как *ультратропа*, выразительность которого базируется как на использовании чисто гиперболических приемов, так и на заимствовании плана выражения других тропов. Выделение гипербол преуменьшения, представляющих что-либо малое ничтожно малым, как второго семантического варианта гипербол (семантического антипода гипербол преувеличения) сделало возможным отграничение гипербол преуменьшения от литоты. Гиперболы преуменьшения могут использовать план выражения литоты. Это характерно только для незначительного числа гиперболических образований, что и делает несправедливым сведение всего многообразия гипербол минимизации признака к литотам.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, Ленингр. отд-ние, 1981. 295 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1958. 459 с.
4. Девкин В.Д. Немецкая разговорная лексика. М.: Международные отношения, 1973. 344 с.

5. Дроняева Т.С., Клушина Н.И. Стилистика современного русского языка: Практикум. М.: Флинта, 2001. 184 с.
6. Квятковский А.П. Поэтический словарь / Научн. ред. И. Роднянская. М.: Сов. Энцикл., 1966. 376 с.
7. Крысин Л.П. Гипербола в русской разговорной речи // Проблемы структурной лингвистики: Сб. научн. тр. М.: Наука, 1988. С. 95-111.
8. Куттубаева Г.А. Внутренняя форма слова // Русская речь. 1981. № 6. С. 36-40.
9. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Толковый словарь стилистических терминов. М.: Изд-во РАН, Институт языкознания, 1996. 172 с.
10. Поликарпова Е.В. Гипербола в современном немецком языке (лексикологический аспект): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1990. 16 с.
11. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителей. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
12. Русский язык. Энциклопедия / Отв. ред. Ф.П. Филин. М.: Сов. энциклопедия, 1979. 431 с.
13. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький: ГГПИИЯ им. Н.А. Добролюбова, 1975. 175 с.
14. Томашевский Б.В. Стилистика. Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. 288 с.
15. Шувалов В.И. Метафора в лексической системе немецкого языка: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. М., 2006. 392 с.
16. Spiegel. de. 2004.26.02. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forum.spiegel.de> (дата обращения: 19.06.2011).
17. Spiegel. de. 2011.31.05. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forum.spiegel.de> (дата обращения: 20.06.2011).
18. Stern. de. 2010.03.12. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.stern.de> (дата обращения: 23.06.2011).
19. Welt. de. 2001.29.01. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.welt.de> (дата обращения: 25.06.2011).
20. Welt. de. 2007.26.05. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.welt.de> (дата обращения: 23.06.2011).
21. Zeit. de. 2001.20.09. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de> (дата обращения: 16.06.2011).
22. Zeit. de. 2011.19.05. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de> (дата обращения: 21.06.2011).
23. Zeit. de. 2011.16.06. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de> (дата обращения: 24.06.2011).